Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja poprowadzę twą sprawę i pomszczę się w twojej zemście. I wysuszę jego morze, i wysuszę jego źródła. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ tak mówi JAHWE: Oto Ja poprowadzę twą sprawę i zemszczę się za ciebie. Wysuszę jego morze i pozamykam źródła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto będę bronił twojej sprawy i pomszczę cię; wysuszę jego morze i sprawię, że wyschną jego źródła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż tak mówi Pan: Oto się Ja zastawię o krzywdę twoję, a pomszczę się za cię; bo wysuszę morze jego, wysuszę i źródła jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż to mówi JAHWE: Oto ja osądzę rzecz twoję a pomszczę się pomsty twojej i puste uczynię morze jego, i wysuszę żyłę jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja będę bronił twej sprawy, dopełnię twojej pomsty: każę wyschnąć jego morzu, a źródłu jego zaniknąć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego tak mówi Pan: Oto Ja poprowadzę twoją sprawę i dokonam pomsty za ciebie. Wysuszę jego morze i sprawię, że wyschną jego źródła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja będę bronił twej sprawy i dokonam zemsty za ciebie. Wysuszę jego morze i sprawię, że wyschną jego źródła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego tak mówi JAHWE: Oto Ja bronię twojej sprawy i pomszczę ciebie. Wysuszę jego morze i sprawię, że wyschnie jego źródło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego tak mówi Jahwe: - Oto Ja staję w obronie twej sprawy i pomsty za ciebie dokonam. Ja morze jego wysuszę i jego źródłu wyschnąć rozkażę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це так говорить Господь: Ось Я судитиму твого ворога і пімщу твою пімсту і спустошу його море і висушу його джерело, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego tak mówi WIEKUISTY: Oto poprowadzę twą sprawę i twoją pomstę – pomszczę; osuszę jego morze, a jego źródło wyschnie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego tak rzekł JAHWE: ”Oto ja prowadzę twoją sprawę sądową i wywrę pomstę za ciebie. I wysuszę jego morze, i sprawię, że jego studnie wyschną. |